

DECRET nr. 165 din 20 iunie 1961
pentru ratificarea Convenției între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice
Socialiste, privind colaborarea în domeniul prevederilor sociale

EMITENT: CONSILIUL DE STAT
PUBLICAT ÎN: BULETINUL OFICIAL nr. 17 din 1 iulie 1961

Consiliul de Stat al Republicii Populare Române decretează:

ARTICOL UNIC

Se ratifica Convenția între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice
Socialiste, privind colaborarea în domeniul prevederilor sociale, semnată la București, la 24
decembrie 1960.

Președintele Consiliului de Stat,
GHEORGHE GHEORGHIU DEJ

CONVENȚIE

**între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, privind
colaborarea în domeniul prevederilor sociale (în vigoare pentru Armenia, Federația
Rusă, Ucraina)**

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române și Prezidiul Sovietului Suprem
al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,
calauzite de dorința de a dezvolta și adînci prietenia și colaborarea între cele două state și în
domeniul prevederilor sociale,

au hotărît să încheie prezenta Convenție și în acest scop au numit împuterniciții lor:
Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române pe Dr. Octavian Berlogea,
Adjunct al Ministrului Sănătății și Prevederilor Sociale al Republicii Populare Române;
Prezidiul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe G.E.Cebotarev,
însarcinatul cu afaceri ad interim al U.R.S.S. în Republica Populară Română,
care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în buna și cuvenită formă,

au convenit asupra celor ce urmează:

CAP. 1

Dispoziții generale

ART. 1

1 Prezenta Convenție cuprinde toate formele de prevederi sociale ce se acordă cetățenilor și care
sînt stabilite sau vor fi stabilite prin legislația Părților Contractante.

2. Prin prevederi sociale se înțelege tot felul de pensii și ajutoare (în bani și în natură), care se
acordă cetățenilor în caz, de batrinete, boala, sarcina, naștere, invaliditate, în caz de pierdere a
sustînătorului, precum și în alte cazuri prevăzute de legislația Părților Contractante.

ART. 2

Cetățenii uneia din Părțile Contractante, precum și membrii familiilor lor, care locuiesc
permanent pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se vor bucura de același regim ca și cetățenii
acestei Părți Contractante, în toate problemele privind prevederile sociale și raporturile de muncă.

CAP. 2

Realizarea prevederilor sociale

ART. 3

1. La realizarea prevederilor sociale se aplică legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia
domiciliază cetățeanul, în măsura în care în prezenta Convenție nu se prevede altfel.

2. Prevederile sociale se acordă de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază cetățeanul solicitant, dacă prezenta Convenție nu prevede altfel.

ART. 4

1. La acordarea pensiilor și ajutoare se ia în considerare în întregime vechimea în munca și perioada de activitate asimilată cu vechimea în munca de pe teritoriul ambelor Părți Contractante, inclusiv vechimea pentru obținerea pensiei în condiții și cantumuri favorabile, confirmate de organele competente ale acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia au fost câștigate.

2. Vechimea în munca se calculează, de fiecare Parte Contractantă, potrivit legislației acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia și-a desfășurat munca sau activitatea asimilată cu aceasta.

ART. 5

1. Pensiile se stabilesc și se plătesc de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază cetățeanul îndreptățit la data cererii de pensie, în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. Dacă pensionarul se muta de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organul de prevederi sociale care a plătit pensia va sista plata pensiei la sfârșitul lunii în care a avut loc mutarea. Organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a mutat pensionarul, acorda acestuia după mutarea sa, pensia potrivit legislației statului lor, începând cu prima zi a lunii următoare aceleia în care a avut loc mutarea. Dreptul la pensie nu va fi revizuit în acele cazuri când legislația acestei Părți Contractante prevede pensii de același fel.

3. Dacă pensionarul care s-a mutat se va reintoarce pe teritoriul Părții Contractante unde a domiciliat inițial, organul de prevederi sociale al acestei Părți Contractante va relua plata pensiei din prima zi a lunii următoare reintoarcerii pensionarului.

4. Pentru cetățenii care s-au mutat de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și au lucrat după mutare, cantumul pensiilor și al ajutoarelor se calculează luând ca baza salariul mediu tarifar, câștigul mediu lunar, în conformitate cu legile acelei Părți pe teritoriul căreia s-au mutat.

Pentru cetățenii care s-au mutat de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și nu au lucrat după mutare, cantumul pensiilor și al ajutoarelor se calculează luându-se ca baza salariul mediu tarifar (câștigul mediu lunar) al lucrătorului cu o calificare corespunzătoare și care desfășoară o activitate similară la data stabilirii pensiei sau a ajutorului în țara în care s-au mutat.

ART. 6

1. Ajutoarele pentru pierderea temporară a capacității de muncă, ajutoarele pentru întreținerea și educarea copiilor, pentru sarcina și naștere, la nașterea unui copil și alte ajutoare se stabilesc și se plătesc de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia cetățeanul locuiește permanent, în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. În caz de mutare, de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, a cetățeanului care primește ajutor, plata ajutorului se sistează începând din ziua mutării. Organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a mutat cetățeanul stabilesc în acest caz ajutorul în conformitate cu legislația statului lor, începând din ziua sistării plății ajutorului.

ART. 7

Cetățenilor uneia din Părțile Contractante care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, li se acordă ajutor și asistența socială necesară de către organele competente ale acestei Părți în cazul ca au nevoie, în același volum și în aceleași condițiuni ca cetățenilor proprii.

ART. 8

1. Cetățenilor unei Părți Contractante, aflați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, li se acordă asistența și îngrijire medicală în condițiile prevăzute pentru cetățenii proprii.

2. Condițiile de trimitere a cetățenilor unei Părți Contractante la tratament în instituțiile medicale ale celeilalte Părți Contractante, se reglementează prin acorduri speciale.

ART. 9

Toate cheltuielile legate de acordarea drepturilor de prevederi sociale potrivit prezentei Convenții le suportă Partea Contractantă care le acorda și nu se decontează între Părțile Contractante.

ART. 10

1. Lucrătorilor reprezentanților diplomatice, consulare și comerciale, precum și lucrătorilor din alte instituții ale unui stat aflați în celălalt stat, li se acordă prevederile sociale de către organele competente și conform legislației statului trimițător, dacă lucrătorii menționați sînt cetățeni ai acestui stat. Aceasta dispoziție se aplică și la acordarea prevederilor sociale muncitorilor și funcționarilor angajați la lucrătorii instituțiilor menționate, dacă ei sînt cetățeni ai statului trimițător.

Lucrătorilor din întreprinderile unui stat, care sînt trimiși la lucru pe teritoriul celui alt stat, li se acordă prevederile sociale de către organele competente și conform legislației statului pe teritoriul căruia se afla organele de conducere ale acestor întreprinderi.

2. În ceea ce privește asistența medicală pentru cetățenii menționați la pct. 1 al acestui articol se aplică dispozițiile articolului 8 al prezentei Convenții.

3. Pensiile personale care se acordă pentru merite deosebite se plătesc de acea Parte Contractantă care le-a stabilit.

ART. 11

Cererile și celelalte acte care au fost depuse, în termenul prevăzut de lege, la organele sau la instituțiile competente ale uneia din Părțile Contractante se considera de asemenea depuse în timp util la organele sau instituțiile competente ale celeilalte Părți Contractante.

În acest caz, actele trebuie imediat transmise organului competent al celeilalte Părți Contractante.

CAP. 3

Colaborarea între organele de prevederi sociale

ART. 12

1. Părțile Contractante vor colabora în toate problemele privind realizarea prevederilor sociale.

În acest scop, instituțiile și organele centrale competente ale Părților Contractante vor face schimb de experiență, prin:

- a) schimb de literatură de specialitate și publicații periodice;
- b) schimb de publicații în probleme de legislația muncii;
- c) publicații privind dezvoltarea prevederilor sociale și rezultatele obținute de cealaltă Parte Contractantă;
- d) vizite reciproce ale specialiștilor în domeniul prevederilor sociale;
- e) schimb de informații asupra rezultatelor obținute în munca de cercetări științifice.

2. Instituțiile și organele centrale competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc asupra legislației în vigoare privind problemele de prevederi sociale și asupra modificărilor ulterioare ale acesteia.

ART. 13

1. În rezolvarea problemelor de prevederi sociale, organele și instituțiile competente ale unei Părți Contractante vor acorda asistența juridică gratuită organelor și instituțiilor celeilalte Părți Contractante ca și organelor și instituțiilor din propriul lor stat.

Organele sus-menționate își vor pune reciproc la dispoziție informațiile necesare asupra împrejurărilor ce au o importanță hotăritoare pentru acordarea pensiilor sau ajutoarelor cuvenite cetățenilor, luînd de asemenea măsurile necesare pentru stabilirea acestor împrejurări.

2. Actele care au fost eliberate pe teritoriul unei Părți Contractante în forma autentică sau legalizate de către organele de stat competente se accepta pe teritoriul celeilalte Părți Contractante fără legalizare.

3. Actele și materialul de arhivă necesare pentru stabilirea pensiilor și ajutoarelor în conformitate cu prezenta Convenție se vor pune la dispoziție la cererea organelor competente de prevederi sociale ale celeilalte Părți Contractante.

ART. 14

Consulii unei Părți Contractante au dreptul ca, direct sau prin împuterniciți, să reprezinte în problemele de prevederi sociale pe cetățenii statului lor în fața organelor de prevederi sociale, a instanțelor judecătorești și a altor instituții ale celeilalte Părți Contractante.

ART. 15

1. La aplicarea prezentei Convenții, organele de prevederi sociale ale Părților Contractante stabilesc contact reciproc prin organele lor centrale a căror denumire Părțile Contractante o vor comunica, reciproc, la intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

2. Problemele nerezolvate de către organele centrale se vor soluționa pe cale diplomatică.

ART. 16

Părțile Contractante vor aplica prezenta Convenție în strinsa colaborare cu organizațiile sindicale ale țărilor lor.

CAP. 4

Dispoziții finale

ART. 17

1. La acordarea pensiilor și ajutoarelor în conformitate cu prezenta Convenție, organele competente iau în considerare vechimea în munca câștigată în ambele state pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

2. Dispozițiile prevăzute la art. 5 din prezenta Convenție se extind și asupra cazurilor cînd dreptul la pensie a luat naștere pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții. Totuși, stabilirea și plata pensiilor se va face în conformitate cu legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază solicitatorul pensiei.

3. Pensiile care au fost acordate de către organele competente ale unei Părți Contractante pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții și care au fost transferate pe teritoriul celui alt stat, se păstrează și vor fi plătite de organele competente ale acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia domiciliază pensionarul.

ART. 18

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării și va intra în vigoare de la data de întîi a lunii următoare schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Moscova.

2. Prezenta Convenție se încheie pentru un termen de cinci ani. Termenul de valabilitate se prelungește de fiecare dată pe cîte cinci ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu o va denunța cu cel puțin șase luni înainte de expirarea termenului.

3. În caz de denunțare a prezentei Convenții, pensiile stabilite și plătite în baza Convenției sînt asimilate cu pensiile acordate potrivit legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază pensionarul.

Drepturile care au luat naștere în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții rămîn în vigoare, în cazul denunțării ei.

Prezenta Convenție a fost întocmită la București, la 24 decembrie 1960, în doua exemplare, fiecare în limbile română și rusa, ambele texte avînd aceeași valoare.

Din împuternicirea Prezidiului
Mării Adunări Naționale
a Republicii Populare Române
ss. Dr. Octavian Berlogea

Din împuternicirea Prezidiului
Sovietului Suprem al Uniunii
Republicilor Sovietice Socialiste
ss. G. E. Cebotarev